

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένη ἡ Βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι...

**ΧΟΡΟΣ**

...ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. α'.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**PRIEST**

Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs...

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs...

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs...

**CHOIR**

...He has granted life.

**PRIEST**

**Verse 1:** *Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλιπέτωσαν, ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. γ'.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Στίχ. δ'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

**ΧΟΡΟΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**PRIEST**

**Verse 2:** *As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

**PRIEST**

**Verse 3:** *So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

**PRIEST**

**Verse 4:** *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

**PRIEST**

*Glory to Father and the Son and the Holy Spirit.*

**CHOIR**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

## ΧΟΡΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

## ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας...

## ΧΟΡΟΣ

...καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν  
χαρισάμενος.

### Ἡ Μεγάλη Συναπτή.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν  
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς  
ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου  
καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἵπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης  
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

## CHOIR

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life.

## PRIEST

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death...

## CHOIR

...and to those in the tombs He has granted  
life.

### The Great Litany

## DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For peace in the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), the  
honorable presbyters, the deacons in the  
service of Christ, and all the clergy and laity,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, the president, and all  
those in public service, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ  
Εκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ταύτης Μητροπόλεως,  
τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης,  
πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει  
οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν  
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### **ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος  
ἀνεΐκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ  
τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία  
ἄφατος. Αὐτὸς Δέσποτα, κατὰ τὴν  
εὐσπλαχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ  
ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον καὶ ποιήσον μεθ'

(Lord, have mercy.)

For the Holy and Great Church of Christ,  
for this Holy Metropolis, this parish and city,  
for every city and town, and for the faithful  
who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, an abundance of  
the fruits of the earth, and temperate seasons,  
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the  
sick, the suffering, for captives, and for their  
salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and distress, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### **PRIEST (in a low voice)**

Lord, our God, whose power is beyond  
compare, and glory is beyond understanding;  
whose mercy is boundless, and love for us is  
ineffable: look upon us and upon this holy  
house in Your compassion. Grant to us and  
to those who pray with us Your abundant  
mercy.

ἡμῶν, καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν, πλούσια  
τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρομὸς σου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἀντίφωνον Α΄.

#### Ἦχος β΄.

**Στίχ. α΄.** Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ  
γῆ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β΄.** Ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,  
δότε δόξαν ἐν αἰνέσει αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ΄.** Εἶπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερὰ τὰ  
ἔργα σου. Ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου  
ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. δ΄.** Πᾶσα ἡ γῆ προσκνησάτωσάν  
σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν δὴ τῷ  
ὀνόματι σου Ὑψιστε.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages  
of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Antiphon I.

#### Mode 2.

**Verse 1:** *Shout to God, all the earth.*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 2:** *Sing now to His name; give glory to  
His praise.*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** *Say to God, "How fearful are  
Your works; in the greatness of Your power Your  
enemies will lie to You."*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 4:** *Let all the earth worship You and  
sing to You; let them sing to Your name, O Most  
High.*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

*Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.*

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν  
σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου,  
τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον,  
ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν  
τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ  
θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς  
ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

**Ἀντίφωνον Β'.**

**Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ  
εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς.

## DEACON

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST (in a low voice)

Lord our God, save Your people and bless  
Your inheritance; protect the whole body of  
Your Church; sanctify those who love the  
beauty of Your house; glorify them in return  
by Your divine power; and do not forsake us  
who hope in You.

## PRIEST

For yours is the dominion, and yours is  
the kingdom, the power, and the glory of the  
Father and the Son and the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

**Antiphon II.**

**Mode 2.**

**Verse 1:** May God be gracious to us, and  
bless us; may He cause His face to shine upon us,  
and have mercy on us.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.*

*Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεός τῇ σῆ χάριτι.

Save us, O Son of God, who arose from the dead. We sing to You, Alleluia.

**Verse 2:** *That we may know His way on the earth, Your salvation among all the Gentiles.*

Save us, O Son of God, who arose from the dead. We sing to You, Alleluia.

**Verse 3:** *Let the peoples give thanks to You, O God; let all the peoples praise You.*

Save us, O Son of God, who arose from the dead. We sing to You, Alleluia.

**Verse 3:** *May God bless us, and let all the ends of the earth be in fear of Him.*

Save us, O Son of God, who arose from the dead. We sing to You, Alleluia.

*Glory to Father and the Son and the Holy Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

Only begotten Son and Word of God, who are immortal, and for our salvation condescended to become incarnate of the holy Theotokos and ever-virgin Mary, and, without change became man, and were crucified, O Christ our God, and trampled on death by death, being one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit: save us.

### **DEACON**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### **ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους  
ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ  
τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς  
αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος. Αὐτός  
καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς  
τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν  
τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς  
ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον  
χαριζόμενος.

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### **ΧΟΡΟΣ**

**Ἀντίφωνον Γ'.**

**Ἦχος πλ. α'.**

**Στίχ. α'.** *Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ  
διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,  
καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ  
μισοῦντες αὐτόν.*

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### **PRIEST (in a low voice)**

Lord, You have given us grace to offer  
these common prayers with one heart. You  
have promised to grant the requests of two  
or three gathered in Your name. Fulfill now  
the petitions of Your servants for our benefit,  
giving us the knowledge of Your truth in  
this world, and granting us eternal life in the  
world to come.

### **PRIEST**

For you are a good and loving God, and  
to you we give glory, to the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(Amen.)

### **CHOIR**

**Antiphon III.**

**Mode pl. 1.**

**Verse 1:** *Let God arise, and let His enemies  
be scattered, and let those who hate Him flee from  
before His face.*

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life.

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλιπέτωσαν, ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**Στίχ. γ'.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**Στίχ. δ'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

### **H MIKPA EISOΔOΣ**

#### **ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιὰς Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν εἴσοδον ἁγίων Ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν, καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

#### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)**

Εὐλόγησον Δέσποτα, τὴν ἁγίαν εἴσοδον.

**Verse 2:** *As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire.*

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

**Verse 3:** *So shall the sinners perish from the face of God. And let the righteous be glad.*

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

**Verse 4:** *This is the day the Lord made; let us greatly rejoice and be glad therein.*

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

### **THE SMALL ENTRANCE**

#### **PRIEST (in a low voice)**

Master and Lord our God, You have established in heaven the orders and hosts of angels and archangels to minister to Your glory. Grant that the holy angels may enter with us that together we may serve and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

#### **DEACON (in a low voice)**

Master, bless the holy entrance.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Εὐλογημένη ἡ εἴσοδος τῶν Ἁγίων σου, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία! Ὁρθοί!

**ΚΛΗΡΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Ἐν Ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,

**ΧΟΡΟΣ**

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν ἠγαπήσας. (ἐκ γ')

**Ὑπακοή. Ἦχος δ'.**

Προλαβοῦσαι τὸν ὄρθρον αἱ περὶ Μαριάμ, καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τοῦ μνήματος, ἤκουον ἐκ τοῦ Ἀγγέλου· Τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα, μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα· δρᾶμετε, καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας τὸν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱός, τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

**Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'.**

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

**PRIEST (in a low voice)**

Blessed is the entrance of Your saints always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**DEACON**

Wisdom! Arise!

**CLERGY**

**Mode 2.**

In the congregations bless God, the Lord from the springs of Israel. Save us, O Son of God, who arose from the dead.

**CHOIR**

We sing to You, Alleluia.

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life. (3)

**Hypakoe. Mode 4.**

When the women with Mary had come before dawn, and they found that the stone had been rolled away from the sepulcher, they heard from the Angel, "Why do you seek among the dead, as a mortal man, the One who exists in everlasting light? See the grave clothes in the sepulcher. Run and proclaim to the world that the Lord has risen and put death to death; for He is the Son of God who saves the human race."

**Kontakion. Mode pl. 4.**

Though You went down into the tomb, O Immortal One, yet You brought down the dominion of Hades; and You rose as the victor, O Christ our God; and You called out "Rejoice" to the Myrrh-bearing women, and

**ANTI ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεὶμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος, καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντί σου χαρίσματι κατακοσμήσας, ὁ δίδους αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν, καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν, ὁ καταξιώσας ἡμᾶς, τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου, καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου, καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν. Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν Τρισάγιον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα, ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἁγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὀσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

gave peace to Your Apostles, O Lord who to the fallen grant resurrection.

**INSTEAD OF HOLY GOD**

**DEACON**

*(Lord, have mercy.)*

**PRIEST (in a low voice)**

Holy God, You dwell among Your saints. You are praised by the Seraphim with the thrice holy hymn and glorified by the Cherubim and worshiped by all the heavenly powers. You have brought all things out of nothing into being. You have created man and woman in Your image and likeness and adorned them with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the supplicant and do not overlook the sinner but have established repentance as the way of salvation. You have enabled us, Your lowly and unworthy servants, to stand at this hour before the glory of Your holy altar and to offer to You due worship and praise. Master, accept the thrice holy hymn also from the lips of us sinners and visit us in Your goodness. Forgive our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship and serve You in holiness all the days of our lives, by the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

**PRIEST**

For you are holy, our God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever...

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα. (ἐκ γ')

*Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Δύναμις.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)**

Κέλευσον, Δέσποτα!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Εὐλόγησον, Δέσποτα, τὴν ἄνω καθέδραν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπὶ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβείμ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

Δύναμις. Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. Ἀλληλούϊα.

**ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ**

**Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν!

**DEACON**

...and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

As many of you as were baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (3)

*Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

have put on Christ. Alleluia.

**DEACON**

Dynamis.

**DEACON (in a low voice)**

Command, Master!

**PRIEST**

Blessed is He who comes in the name of the Lord.

**DEACON**

Master, bless the throne on high.

**PRIEST**

Blessed are You on the throne of glory of Your kingdom, seated upon the Cherubim always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**CHOIR**

Dynamis. As many of you as were baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

**THE READINGS**

**THE EPISTLE**

**DEACON**

Let us be attentive!

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Προκείμενον. Ἦχος α΄.**

Αὕτη ἡμέρα ἦν ἐποίησεν ὁ Κύριος·  
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

**Στίχ.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ ὅτι  
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία!

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ  
ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν!

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

(1:1-8)

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην  
περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ  
Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν ἄχρι ἧς  
ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ  
πνεύματος ἁγίου οὗς ἐξελέξατο ἀνελήφθη·  
οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ  
παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι'  
ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς  
καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ.  
Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς  
ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ  
περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἦν  
ἠκούσατέ μου· ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν  
ὑδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε  
ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.  
Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν  
λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ  
ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ;  
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν  
γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὗς ὁ πατήρ  
ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· ἀλλὰ λήψεσθε  
δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος  
ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἐν τε  
Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ  
Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

**READER**

**Prokeimenon. Mode 1.**

This is the day which the Lord has made;  
let us rejoice and be glad in it.

**Verse:** Give thanks to the Lord, for he is  
good; for his mercy endures for ever.

**DEACON**

Wisdom!

**READER**

The reading is from the Acts of the  
Apostles.

**DEACON**

Let us be attentive!

**READER**

(1:1-8)

In the first book, O Theophilus, I have  
dealt with all that Jesus began to do and  
teach, until the day when he was taken up,  
after he had given commandment through  
the Holy Spirit to the apostles whom he had  
chosen. To them he presented himself alive  
after his passion by many proofs, appearing  
to them during forty days, and speaking of  
the kingdom of God. And while staying with  
them he charged them not to depart from  
Jerusalem, but to wait for the promise of the  
Father, which, he said, "you heard from me,  
for John baptized with water, but before many  
days you shall be baptized with the Holy  
Spirit." So when they had come together, they  
asked him, "Lord, will you at this time restore  
the kingdom of Israel?" He said to them, "It is  
not for you to know times or seasons which  
the Father has fixed by his own authority.  
But you shall receive power when the Holy  
Spirit has come upon you; and you shall be  
my witnesses in Jerusalem and in all Judea  
and Samaria and to the end of the earth."

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ειρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀλληλούϊα. Ἦχος δ'.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Σὺ, Κύριε, ἀναστὰς  
οἰκτειρήσεις τὴν Σιών.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ  
Κύριος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν,  
φιλάνθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς  
θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς  
διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς  
τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων  
κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν  
τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον,  
ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας  
καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν  
μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν  
τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ  
γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν  
σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ  
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ  
σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ  
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**ΤΟ ΘΕΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**PRIEST**

Peace be to you the reader.

**CHOIR**

**Alleluia. Mode 4.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** *You, O Lord, shall rise and have  
mercy on Zion.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *The Lord has looked upon the earth  
from heaven.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**PRIEST (in a low voice)**

Shine within our hearts, loving Master,  
the pure light of Your divine knowledge  
and open the eyes of our minds that we may  
comprehend the message of Your Gospel.  
Instill in us also reverence for Your blessed  
commandments, so that having conquered all  
sinful desires, we may pursue a spiritual life,  
thinking and doing all those things that are  
pleasing to You. For You, Christ our God, are  
the light of our souls and bodies, and to You  
we give glory together with Your Father who  
is without beginning and Your all holy, good,  
and life giving Spirit, now and forever and to  
the ages of ages. Amen.

**THE HOLY GOSPEL**

**DEACON**

Wisdom! Arise! Let us hear the holy  
Gospel.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματι σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

(α' 1 - 17)

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

The reading is from the holy Gospel according to St. John.

**PRIEST**

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**DEACON**

(1:1-17)

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God; all things were made through him, and without him was not anything made that was made. In him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it. There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. He was not the light, but came to bear witness to the light. The true light that enlightens every man was coming into the world. He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not. He came to his own home, and his own people received him not. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God; who were born, not of blood nor of the will of the flesh nor of the will of man, but of God. And the Word became flesh and dwelt among us, full of grace and truth; we have beheld his glory, glory as of the only Son from the Father. (John bore witness to him, and cried, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks before me, for he was before me.' ") And from his fullness have we all received, grace upon grace. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

ἀντὶ χάριτος· ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

### ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

### ΕΥΧΗ ΤΩΝ ΠΙΣΤΩΝ Β'

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Πάλιν καὶ πολλάκις σοι προσπίπτομεν καὶ σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ καὶ φιλόνητο, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρῆς ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ δώης ἡμῖν ἀνένοχον καὶ ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου καὶ πίστεως καὶ συνέσεως πνευματικῆς, δὸς αὐτοῖς πάντοτε, μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύειν σοι, ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων σου μυστηρίων, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας ἀξιοθῆναι.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

### ΧΟΡΟΣ

Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, παῖσαν τὴν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν βασιλεῖα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι.

### PRIEST

Peace be to you who proclaim the Gospel.

### CHOIR

Glory to You, O Lord. Glory to You.

### PRAYER OF THE FAITHFUL

### PRIEST (in a low voice)

Again, we bow before You and pray to You, O good and loving God. Hear our supplication: cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant that we may stand before Your holy altar without blame or condemnation. Grant also, O God, progress in life, faith, and spiritual discernment to the faithful who pray with us, so that they may always worship You with reverence and love, partake of Your Holy Mysteries without blame or condemnation, and become worthy of Your heavenly kingdom.

### PRIEST

And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### THE GREAT ENTRANCE

### CHOIR

We who mystically represent the Cherubim sing the thrice holy hymn to the life giving Trinity. Let us set aside all the cares of life, that we may receive the King of all...

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων  
 ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς  
 προσέρχασθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ  
 λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ  
 γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ  
 αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ'  
 ὁμως, διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου  
 φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως  
 γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν  
 ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης  
 καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν  
 παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν  
 ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς  
 ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ  
 τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικῶ  
 ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεὶμ Κύριος,  
 καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ Μόνος Ἅγιος  
 καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, σὲ τοίνυν  
 δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον,  
 ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ  
 ἀχρεῖον δούλόν σου, καὶ καθάρισόν μου τὴν  
 ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως  
 πονηρᾶς, καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει  
 τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον  
 τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ  
 ἁγία σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι  
 τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ  
 τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας  
 τὸν ἑμαυτοῦ ἀνέχονα καὶ δέομαί σου, μὴ  
 ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,  
 μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ'  
 ἀξιώσον προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ  
 ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ  
 δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ  
 προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ  
 διαδιδόμενος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ  
 τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ

**PRIEST (in a low voice)**

No one bound by worldly desires and  
 pleasures is worthy to approach, draw near  
 or minister to You, the King of glory. To  
 serve You is great and awesome even for  
 the heavenly powers. But because of Your  
 ineffable and immeasurable love for us, You  
 became man without alteration or change.  
 You have served as our High Priest, and  
 as Lord of all, and have entrusted to us the  
 celebration of this liturgical sacrifice without  
 the shedding of blood. For You alone, Lord  
 our God, rule over all things in heaven and  
 on earth. You are seated on the throne of the  
 Cherubim, the Lord of the Seraphim and  
 the King of Israel. You alone are holy and  
 dwell among Your saints. You alone are good  
 and ready to hear. Therefore, I implore you,  
 look upon me, Your sinful and unworthy  
 servant, and cleanse my soul and heart from  
 evil consciousness. Enable me by the power  
 of Your Holy Spirit so that, vested with the  
 grace of priesthood, I may stand before Your  
 holy Table and celebrate the mystery of Your  
 holy and pure Body and Your precious Blood.  
 To you I come with bowed head and pray:  
 do not turn Your face away from me or reject  
 me from among Your children, but make me,  
 Your sinful and unworthy servant, worthy  
 to offer to You these gifts. For You, Christ  
 our God, are the Offerer and the Offered, the  
 One who receives and is distributed, and to  
 You we give glory, together with Your eternal  
 Father and Your holy, good and life giving  
 Spirit, now and forever and to the ages of  
 ages. Amen.

σου Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ  
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πάντων ὑμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς  
ἐν τῇ Βασιλείᾳ Αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

### ΧΟΡΟΣ

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως  
δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

### ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ  
Κυρίῳ.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν  
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ  
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

*(Παράσχου, Κύριε.)*

### DEACON

May the Lord God remember all of you  
in His kingdom, now and forever and to the  
ages of ages.

### CHOIR

Amen.

### CHOIR

Invisibly escorted by the angelic hosts.  
Alleluia.

### THE PETITIONS

### DEACON

Let us complete our prayer to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the precious gifts here presented, let  
us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For this holy house and for those who  
enter it with faith, reverence, and the fear of  
God, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and distress, let us pray to the  
Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

*(Lord, have mercy.)*

For a perfect, holy, peaceful, and sinless  
day, let us ask the Lord.

*(Grant this, O Lord.)*

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### **Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ,  
ὁ μόνος ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν  
αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων  
σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ  
ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ  
προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ,  
καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For forgiveness and remission of our sins  
and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For all that is good and beneficial to our  
souls, and for peace in the world, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For the completion of our life in peace and  
repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For a Christian end to our life, peaceful,  
without shame and suffering, and for a good  
account before the awesome judgment seat of  
Christ, let us ask.

(Grant this, O Lord.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### **THE PRAYER OF THE PROSKOMIDE PRIEST (in a low voice)**

Lord, God Almighty, You alone are holy.  
You accept a sacrifice of praise from those  
who call upon You with their whole heart.  
Receive also the prayer of us sinners and let  
it reach Your holy altar. Enable us to bring  
before You gifts and spiritual sacrifices for  
our sins and for the transgressions of the

δῶρα τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΧΟΡΟΣ

Αμήν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

### ΧΟΡΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

### ΧΟΡΟΣ

Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

### ΛΑΟΣ

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ

people. Make us worthy to find grace in Your presence so that our sacrifice may be pleasing to You and that Your good and gracious Spirit may abide with us, with the gifts here presented, and with all Your people.

### PRIEST

Through the mercies of Your only begotten Son with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### CHOIR

Amen.

### PRIEST

Peace be with all.

### CHOIR

And with your spirit.

### DEACON

Let us love one another that with one mind we may confess:

### CHOIR

Father, Son, and Holy Spirit, Trinity one in essence and inseparable.

### DEACON

Guard the doors. Wisdom. Let us be attentive.

### PEOPLE

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father through Whom

ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,  
ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα  
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ  
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα  
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ  
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς  
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.  
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου  
Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ  
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς  
Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς  
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.  
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι  
ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ  
ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,  
τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς  
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,  
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,  
Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν  
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς  
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν  
νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.  
Ἀμήν.

### Ἡ ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου,  
πρόσχωμεν, τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν, ἐν εἰρήνῃ  
προσφέρειν.

#### ΧΟΡΟΣ

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς  
καὶ ἡ κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἴη  
μετὰ πάντων ὑμῶν.

#### ΧΟΡΟΣ

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

all things were made. Who for us men and  
for our salvation came down from heaven  
and was incarnate of the Holy Spirit and  
the Virgin Mary and became man. He was  
crucified for us under Pontius Pilate. He  
suffered and was buried. And He rose on  
the third day, according to the Scriptures.  
He ascended into heaven and is seated at the  
right hand of the Father. And He will come  
again with glory to judge the living and dead.  
His kingdom shall have no end. And in the  
Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who  
proceeds from the Father, Who together with  
the Father and the Son is worshipped and  
glorified, Who spoke through the prophets.  
In one, holy, catholic, and apostolic Church.  
I confess one baptism for the forgiveness of  
sins. I look for the resurrection of the dead  
and the life of the age to come. Amen.

### THE HOLY ANAPHORA

#### DEACON

Let us stand well. Let us stand in awe. Let  
us be attentive, that we may present the holy  
offering in peace.

#### CHOIR

Mercy and peace, a sacrifice of praise.

#### PRIEST

The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God the Father, and the  
communion of the Holy Spirit, be with all of  
you.

#### CHOIR

And with your spirit.

#### PRIEST

Let us lift up our hearts.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνεκφραστός, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, ἀεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν, σὺ καὶ ὁ μονογενῆς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς το εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες, καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες, καὶ τὴν βασιλείαν σου, ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι, καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. Ὑπὲρ πάντων, ὧν ἴσμεν, καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν ἐνεργεσιῶν, τῶν εἰς ἡμᾶς γεγεννημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι καταξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες Ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες Ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφείμ, ἑξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα, καὶ λέγοντα·

**CHOIR**

We lift them up to the Lord.

**PRIEST**

Let us give thanks to the Lord.

**CHOIR**

It is proper and right.

**PRIEST (in a low voice)**

It is proper and right to sing to You, bless You, praise You, thank You and worship You in all places of Your dominion; for You are God ineffable, beyond comprehension, invisible, beyond understanding, existing forever and always the same; You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us into being out of nothing, and when we fell, You raised us up again. You did not cease doing everything until You led us to heaven and granted us Your kingdom to come. For all these things we thank You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit; for all things that we know and do not know, for blessings seen and unseen that have been bestowed upon us. We also thank You for this liturgy which You are pleased to accept from our hands, even though You are surrounded by thousands of Archangels and tens of thousands of Angels, by the Cherubim and Seraphim, six-winged, many-eyed, soaring with their wings,

**PRIEST**

Singing the victory hymn, proclaiming, crying out, and saying:

## ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ,  
πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.  
Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ  
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννὰ ὁ ἐν  
τοῖς ὑψίστοις.

## ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων  
δυνάμεων, Δέσποτα φιλόνητο, βοῶμεν  
καὶ λέγομεν· Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ  
καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά  
σου τὸ Ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ  
μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου. Ὅς τὸν κόσμον  
σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου  
τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεῦων  
εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλυται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν  
αἰώνιον. Ὅς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ  
ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτί, ἣ  
παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδοτο  
ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον  
ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ  
ἀμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ  
εὐλόγησας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς  
ἀγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις,  
εἰπὼν·

## ΙΕΡΕΥΣ

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ  
Σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλάμενον εἰς ἄφεσιν  
ἁμαρτιῶν.

## ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

## ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Ὅμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ  
δειπνῆσαι, λέγων·

## CHOIR

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth, heaven  
and earth are filled with Your glory. Hosanna  
in the highest. Blessed is He who comes in  
the name of the Lord. Hosanna to God in the  
highest.

## PRIEST (in a low voice)

Together with these blessed powers,  
merciful Master, we also proclaim and say:  
You are holy and most holy, You and Your  
only-begotten Son and Your Holy Spirit.  
You are holy and most holy, and sublime is  
Your glory. You so loved Your world that  
You gave Your only begotten Son so that  
whoever believes in Him should not perish,  
but have eternal life. He came and fulfilled the  
divine plan for us. On the night when He was  
betrayed, or rather when He gave Himself up  
for the life of the world, He took bread in His  
holy, pure, and blameless hands, gave thanks,  
blessed, sanctified, broke, and gave it to His  
holy disciples and apostles saying:

## PRIEST

Take, eat, this is my Body which is broken  
for you for the forgiveness of sins.

## CHOIR

Amen.

## PRIEST (in a low voice)

Likewise, after supper, He took the cup,  
saying:

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστι τὸ Αἷμά μου, το τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ἡμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς, καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

**ΙΕΡΕΥΣ**

Τὰ Σὰ ἐκ τῶν Σῶν, σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα, καὶ διὰ πάντα.

**ΧΟΡΟΣ**

Σὲ ὑμνοῦμεν, σὲ εὐλογοῦμεν, σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Ἔτι προσφερόμεν σοὶ τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα, καὶ ἱκετεύομεν. Κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.

Καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

(Ἀμήν.)

Τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

(Ἀμήν.)

**PRIEST**

Drink of it all of you; this is my Blood of the new Covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST (in a low voice)**

Remembering, therefore, this command of the Savior, and all that came to pass for our sake, the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the enthronement at the right hand of the Father, and the second, glorious coming.

**PRIEST**

We offer to You these gifts from Your own gifts in all and for all.

**CHOIR**

We praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, Lord our God.

**PRIEST (in a low voice)**

Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we ask, pray, and entreat You: send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts here presented.

And make this bread the precious Body of Your Christ.

(Amen.)

And that which is in this cup the precious Blood of Your Christ.

(Amen.)

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

(Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.)

Ὅστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρησῖαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

### ΧΟΡΟΣ

#### ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

Ἦχος α'.

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἁγνὴ Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου. Φωτίζου, φωτίζου ἢ νέα Ἱερουσαλήμ· ἢ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σέ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν καὶ ἀγάλλου, Σιών, σὺ δέ, Ἁγνή, τέρπου, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, (του ἁγίου τῆς ἡμέρας) οὗ καὶ τὴν μνήμη

Changing them by Your Holy Spirit.

(Amen. Amen. Amen.)

So that they may be to those who partake of them for vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation. Again, we offer this spiritual worship for those who repose in the faith, forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith.

### PRIEST

Especially for our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary.

### CHOIR

#### MEGALYNARION

Mode 1.

The Angel cried aloud to the Lady full of grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say Rejoice. Your Son has resurrected from the grave on the third day. Be illumined, illumined, O New Jerusalem; \* for the glory of the Lord has arisen over you. \* Dance now for joy, O Zion, and exult. \* And you be merry, O pure Theotokos, \* at the arising of the One you bore.

### PRIEST (in a low voice)

For Saint John the prophet, forerunner, and baptist; for the holy glorious and most honorable Apostles, for Saints(s) (Name(s)) whose memory we commemorate today;

ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἰκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς αἰωνίου [ὧδε λέγονται τὰ ὀνόματα τῶν κεκοιμημένων] καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεός ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἔτι παρακαλοῦμέν σε, μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντός τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντός ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἀγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων, ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν Βασιλέων, παντός τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ Βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν, ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα, καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

### ΧΟΡΟΣ

Καὶ πάντων καὶ πασῶν.

and for all Your saints, through whose supplications, O God, bless us. Remember also all who have fallen asleep in the hope of resurrection unto eternal life. (Here the priest commemorates the names of the deceased.) And grant them rest, our God, where the light of Your countenance shines. Again, we ask You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, all presbyters, all deacons in the service of Christ, and every one in holy orders. We also offer to You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living in purity and holiness. And for all those in public service; permit them, Lord, to serve and govern in peace that through the faithful conduct of their duties we may live peaceful and serene lives in all piety and holiness.

### PRIEST

Above all, remember, Lord, (episcopal rank) (name). Grant that he may serve Your holy churches in peace. Keep him safe, honorable, and healthy for many years, rightly teaching the word of Your truth.

### DEACON

Remember also, Lord, those whom each of us calls to mind and all your people.

### CHOIR

And all Your people.

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ἣ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων καὶ πενήτων καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων ὑμῶν.

**ΧΟΡΟΣ**

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως ὁ φιλόνητος Θεὸς ἡμῶν, ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερόν αὐτοῦ

**PRIEST (in a low voice)**

Remember, Lord, the city in which we live, every city and country, and the faithful who dwell in them. Remember, Lord, the travelers, the sick, the suffering, and the captives, granting them protection and salvation. Remember, Lord, those who do charitable work, who serve in Your holy churches, and who care for the poor. And send Your mercy upon us all.

**PRIEST**

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**PRIEST**

The mercy of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.

**CHOIR**

And with your spirit.

**DEACON**

Having remembered all the saints, let us again in peace pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the precious Gifts offered and consecrated, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That our loving God who has received them at His holy, heavenly, and spiritual altar as an offering of spiritual fragrance, may in

θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας  
πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη ἡμῖν τὴν  
θεῖαν Χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ  
τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος  
αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ  
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ  
παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### **ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν  
ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα  
φιλόανθρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ  
δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν, καταξιώσον  
ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου  
καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς  
ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης, μετὰ  
καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,  
εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς  
Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς Βασιλείας  
οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν  
πρὸς σέ, μὴ εἰς κριμα ἢ εἰς κατάκριμα.

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Καὶ καταξιώσον ἡμᾶς, Δέσποτα,  
μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν  
ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν  
Πατέρα, καὶ λέγειν·

### **ΛΑΟΣ**

#### **ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ**

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

return send upon us divine grace and the gift  
of the Holy Spirit, let us pray.

(Lord, have mercy.)

Having prayed for the unity of the faith  
and for the communion of the Holy Spirit, let  
us commit ourselves, and one another, and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### **PRIEST (in a low voice)**

We entrust to You, loving Master, our  
whole life and hope, and we ask, pray,  
and entreat: make us worthy to partake  
of your heavenly and awesome Mysteries  
from this holy and spiritual Table with a  
clear conscience; for the remission of sins,  
forgiveness of transgressions, communion of  
the Holy Spirit, inheritance of the kingdom  
of heaven, confidence before You, and not in  
judgment or condemnation.

### **PRIEST**

And make us worthy, Master, with  
confidence and without fear of condemnation,  
to dare call You, the heavenly God, FATHER,  
and to say:

### **PEOPLE**

#### **THE LORD'S PRAYER**

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών· Αὐτὸς Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλικότας τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς. Οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν, τοῖς πλέουσι σύμπλευσον, τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον, τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἰατρός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**PRIEST**

For thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

**PRIEST**

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

**PRIEST (in a low voice)**

We give thanks to You, invisible King. By Your infinite power You created all things and by Your great mercy You brought everything from nothing into being. Master, look down from heaven upon those who have bowed their heads before You; they have bowed not before flesh and blood but before You the awesome God. Therefore, Master, guide the course of our life for our benefit according to the need of each of us. Sail with those who sail; travel with those who travel; and heal the sick, Physician of our souls and bodies.

**PRIEST**

By the grace, mercy, and love for us of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

### **ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς Βασιλείας σου, καὶ ἔλθε εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών. Καὶ καταξιώσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν!

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Τα Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

### **ΧΟΡΟΣ**

Εἷς ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

### **ΛΑΟΣ**

#### **ΕΥΧΕΣ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ**

Πιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ, ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζώντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω, ὅτι τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ ἀχράντον Σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτὸ ἐστὶ τὸ τίμιον Αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; Ἐὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν Νυμφῶνα, ὁ χιτῶν με ἐλέγχει ὅτι οὐκ ἐστὶ τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου καὶ σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

### **PRIEST (in a low voice)**

Lord Jesus Christ, our God, hear us from Your holy dwelling place and from the glorious throne of Your kingdom. You are enthroned on high with the Father and are also invisibly present among us. Come and sanctify us, and let Your pure Body and precious Blood be given to us by Your mighty hand and through us to all Your people.

### **DEACON**

Let us be attentive!

### **PRIEST**

The holy Gifts for the holy people of God.

### **CHOIR**

One is Holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

### **PEOPLE**

#### **PRAYERS BEFORE HOLY COMMUNION**

I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, known and unknown. And make me worthy without condemnation to partake of Your pure Mysteries for the forgiveness of sins and for life eternal. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I dare to enter into the bridal chamber, my clothing will accuse me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. In Your love, Lord, cleanse my soul and save me.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἔστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

Τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Ὑιὲ Θεοῦ κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ μυστήριον εἶπω· οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας· ἀλλ' ὡς ὁ ληστής ὁμολογῶ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

**ΧΟΡΟΣ**

### **ΤΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΝ**

Σῶμα Χριστοῦ μεταλάβετε, πηγῆς ἀθανάτου γεύσασθε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

Μεταλαμβάνει ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (Ὄνομα) Σῶμα καὶ Αἷμα Χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΙΕΡΕΥΣ**

*(χαμηλοφώνως)*

Loving Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these holy Gifts be to my condemnation because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of soul and body and the pledge of the future life and kingdom. It is good for me to cling to God and to place in Him the hope of my salvation.

Receive me today, Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your adversaries. Nor will I give You a kiss as did Judas. But as the thief I confess to You: Lord, remember me in Your kingdom.

**CHOIR**

### **THE COMMUNION HYMN**

Receive the Body of Christ; taste from the immortal fount.

**DEACON**

Approach with the fear of God, faith, and love.

The servant of God (Name) receives the Body and Blood of Christ for forgiveness of sins and eternal life.

**CHOIR**

**Hymns During Holy Communion**

**PRIEST**

Save, O God, Your people and bless Your inheritance.

**CHOIR**

**Mode pl. 1.**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

**PRIEST**

*(in a low voice)*

Ἀπόπλυνον, Κύριε, τὰ ἁμαρτήματα  
τῶν ἐνθάδε μνημονευθέντων δούλων σου  
τῷ Αἵματί σου τῷ ἁγίῳ πρεσβείαις τῆς  
Θεοτόκου καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.  
Ἀμήν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὑψωσον, Δέσποτα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ Θεὸς καὶ  
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἢ δόξα σου.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ὁρθοί, μεταλαμβάντες τῶν θείων, ἁγίων,  
ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ  
ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων,  
ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζοὴν  
ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

#### Ἡ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα  
φιλόανθρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν,  
ὅτι καὶ τῆ παρούσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας  
ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων

Wash away, Lord, by Your holy Blood,  
the sins of all those commemorated, through  
the intercessions of the Theotokos and all  
Your saints. Amen.

### DEACON

Exalt, Master.

### PRIEST

Be exalted, O God, above the heavens. Let  
Your glory be over all the earth

Blessed is our God.

### PRIEST

Always, now and forever and to the ages  
of ages.

(Amen.)

### DEACON

Let us be attentive. Having partaken of  
the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life  
giving, and awesome Mysteries of Christ, let  
us worthily give thanks to the Lord.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Having prayed for a perfect, holy,  
peaceful, and sinless day, let us commit  
ourselves, and one another, and our whole life  
to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST (in a low voice)

#### PRAYER OF THANKSGIVING

We thank You, loving Master, benefactor  
of our souls, that on this day You have made  
us worthy once again of Your heavenly and  
immortal Mysteries. Direct our ways in the

μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν,  
στήριξον πάντας ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου,  
φρουρήσον ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι  
ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἰκεσῖαις  
τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου  
Μαρίας, καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΑΠΟΛΥΣΙΣ

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε  
καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας,  
σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον  
τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς  
Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς  
ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου  
σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου  
δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπης ἡμᾶς τοὺς  
ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου  
δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι,  
τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ  
τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν  
δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον  
ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν  
ἀναπέμπομεν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

right path, establish us firmly in Your fear,  
guard our lives, and make our endeavors safe,  
through the prayers and supplications of the  
glorious Theotokos and ever virgin Mary and  
of all Your saints.

### PRIEST

For You are our sanctification and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(*Amen.*)

### THE DISMISSAL

### PRIEST

Let us go forth in peace.

### DEACON

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

### PRIEST

Lord, bless those who praise You and  
sanctify those who trust in You. Save Your  
people and bless Your inheritance. Protect the  
whole body of Your Church. Sanctify those  
who love the beauty of Your house. Glorify  
them in return by Your divine power, and do  
not forsake us who hope in You. Grant peace  
to Your world, to Your churches, to the clergy,  
to those in public service, to the armed forces,  
and to all Your people. For every good and  
perfect gift is from above, coming from You,  
the Father of lights. To You we give glory,  
thanksgiving, and worship, to the Father and  
the Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

(*Amen.*)

## ΧΟΡΟΣ

**Ἦχος πλ. α'.**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος. (ἐκ γ')

## ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Τὸ πλήρωμα τοῦ Νόμου καὶ τῶν  
Προφητῶν, αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ  
Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν  
πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ  
εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος Αὐτοῦ  
ἔλθοι ἐφ' ἡμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ  
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,  
δόξα σοι.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ  
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,  
ζωὴν χαρισάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον. Εὐλόγησον, Πάτερ.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ  
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις

## CHOIR

**Ἦχος πλ. α'.**

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life. (3)

## PRIEST (in a low voice)

Christ our God, You are the fulfillment of  
the Law and the Prophets. You have fulfilled  
all the dispensation of the Father. Fill our  
hearts with joy and gladness always, now and  
forever and to the ages of ages. Amen.

## DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

## PRIEST

May the blessing and mercy of the Lord  
come upon you, by His divine grace and love  
for mankind, always, now and ever, and to  
the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, O Christ God, our hope.  
Glory to You.

## DEACON

Christ is risen from the dead, by death  
trampling down upon death, and to those in  
the tombs He has granted life.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy. Father, bless!

## PRIEST

May He who rose from the dead, Christ  
our true God, through the intercessions of his  
most pure and holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious

τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρομοῦ καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοηθώμεν·

Χριστὸς ἀνέστη!

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη!

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη!

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη!

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ τριήμερῳ Ἐγέρσει.

**ΛΑΟΣ**

Προσκυνοῦμεν αὐτοῦ τὴν τριήμερον Ἐγερσιν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

**ΛΑΟΣ**

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος!

prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, the holy, glorious, and triumphant Martyrs, our holy and God-bearing Fathers, (**local patron saint**); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and all the saints, have mercy on us and save us, as a good, loving and merciful God.

Let us forgive everything for the Resurrection, And thus let us cry aloud:

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Christ is risen!

**PEOPLE**

Truly He is risen!

**PRIEST**

Glory to His holy Resurrection on the third day!

**PEOPLE**

We worship His Resurrection on the third day!

**PRIEST**

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

**PEOPLE**

Truly the Lord is risen!